



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 4

אשירה לה' כי גאה גאה וגו'

“Cantarei a D'us, pois Ele Se elevou, elevou”



A descida da alma ao corpo tem por finalidade uma ascensão maior: por meio da Torá e das mitsvot, e da abundante misericórdia despertada por sua teshuvá, ela se une ao Mestre das maravilhas, um nível acima de tudo o que seu próprio amor e temor poderiam alcançar. Este é o nível revelado na abertura do mar, que o Cântico chama de “elevou-Se, elevou-Se”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/4/

A IDEIA CENTRAL

A descida da alma ao corpo tem por finalidade uma ascensão maior: por meio da Torá e das mitsvot, e da abundante misericórdia despertada por sua teshuvá, ela se une ao Mestre das maravilhas, um nível acima de tudo o que seu próprio amor e temor poderiam alcançar. Este é o nível revelado na abertura do mar, que o Cântico chama de “elevou-Se, elevou-Se”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Antes de sua descida, a alma se encontrava diante de D'us com temor e amor, correndo e retornando como os chayot; no corpo, essas qualidades ficam ocultas e enfraquecidas. O que, então, a Torá e as mitsvot acrescentam? D'us renova a criação a cada dia por meio da luz que preenche todos os mundos, a partir da bondade do Infinito (Ein Sof), o Mestre das maravilhas, diante de Quem até os mundos ocultos nada são. O amor da alma apreende D'us como a vida dos mundos; diante do próprio D'us, ela só pode retornar com temor. A Torá e as mitsvot, extraídas do Mestre das maravilhas, unem a alma até mesmo a Ele: as letras da Torá a conduzem para além de sua raiz, assim como um cavalo carrega seu cavaleiro. As mitsvot, “caridade e justiça”, atraem a Luz Infinita para as ações físicas, enquanto a justiça impede que esse fluxo chegue às forças contrárias à santidade. O tsadik é mestre da caridade, que dá vida às mitsvot. No corpo, a alma se torna um baal teshuvá, cuja oração humilde desperta a abundante misericórdia que precede Atsilut. Esse nível, “elevou-Se, elevou-Se”, foi revelado no mar, além de todas as palavras da oração; sua plena revelação, “Este é meu D'us”, aguarda o Futuro Vindouro.

ESQUEMA

- 1 A descida da alma** ¶1

No alto, a alma se encontrava diante de D'us em temor e amor constantes, correndo e retornando; no corpo, essas qualidades ficam ocultas, mas a descida tem por finalidade uma ascensão por meio da Torá e das mitsvot.
- 2 A criação renovada por Sua bondade** ¶2-3

O que a Torá e as mitsvot acrescentam? A criação é renovada a cada dia por meio da luz que preenche todos os mundos, a partir da bondade do Infinito (Ein Sof), o Mestre das maravilhas, diante de Quem até os mundos ocultos não se comparam.

- 3 Correr, retornar e a vantagem da Torá e das mitsvot** ¶4-5
A alma corre com amor quando apreende D'us como a vida dos mundos e retorna com temor diante do Mestre das maravilhas; a Torá e as mitsvot, extraídas Dele, unem a alma até mesmo a esse nível.
-
- 4 O mar torna-se terra seca** ¶6
Na abertura do mar, o mundo oculto tornou-se revelado, preparando o caminho para a revelação da Torá.
-
- 5 As letras como cavalos** ¶7-8
As letras da Torá, pronunciadas mesmo sem compreensão, conduzem a alma para além de sua raiz, desde que a pessoa as monte com temor e amor; as demais mitsvot, “caridade e justiça”, também atraem o Mestre das maravilhas sobre o amor de Avraham.
-
- 6 O caminho de Havayá e a abundante misericórdia** ¶9-11
Havayá vem a se revelar por meio da humildade de D'us e de Sua abundante misericórdia, que precede Atsilut e não tem medida, assim como “gracioso e compassivo” vem antes de Havayá.
-
- 7 Caridade e justiça** ¶12-16
A caridade da pessoa atrai a caridade de D'us, revestindo a Luz Infinita na Torá e nas mitsvot; a justiça, pela qual a pessoa julga seus próprios excessos, assegura que as forças contrárias à santidade não recebam vitalidade.
-
- 8 As mitsvot como membros e o tsadik** ¶17-19
As mitsvot são os membros do Rei, que recebem vida quando são cumpridas na prática; quem as cumpre é um tsadik, mestre da caridade.
-
- 9 A finalidade da descida** ¶20
A alma se torna um baal teshuvá; sua submissão na oração desperta a abundante misericórdia, revelando Havayá na Torá e nas mitsvot.
-
- 10 O Cântico no Mar** ¶21-24
O cântico é alegria e revelação; “elevou-Se, elevou-Se” é o Mestre das maravilhas, revelado no mar além das letras da fala; por isso, o povo recebeu a ordem de permanecer em silêncio, e ramá significa tanto elevar quanto lançar para baixo.
-
- 11 As letras do Nome reveladas** ¶25-26
Yud-hei foram talhadas do Mestre das maravilhas por meio da contenção, Sua humildade; vav-hei, “Este é meu D'us”, serão plenamente reveladas no Futuro Vindouro, atraídas agora pelas ações do tsadik.
-

CONCEITOS-CHAVE

Correr e retornar (ratso vashov) רצוא ושוב

O movimento da alma em direção a D'us com amor e de volta com temor: ela corre quando apreende D'us como a vida dos mundos e retorna diante do próprio D'us, que está além de seu alcance.

Mestre das maravilhas אדון הנפלאות

D'us está acima até mesmo dos mundos ocultos mais elevados, as “maravilhas”, que não se comparam a Ele. A Torá e as mitsvot são extraídas desse nível, revelado no mar como “elevou-Se, elevou-Se”.

Abundante misericórdia (rachamim rabim) רחמים רבים

Misericórdia que precede Atsilut e está acima da ordem dos mundos, sem medida e sem um julgamento que lhe faça oposição. Ela traz o Nome Havayá à revelação e se revela no baal teshuvá.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

A luz de D'us como estando além dos mundos, diante da qual pequeno e grande, acima e abaixo, são iguais; em contraste com a luz que preenche todos os mundos, que renova a criação passo a passo.

Caridade e justiça (tsedaká umishpat) צדקה ומשפט

Um nome geral para todas as mitsvot: a caridade dá vida, atraindo a Luz Infinita para a Torá e as mitsvot, e a justiça limita o fluxo, para que ele não sustente as forças contrárias à santidade.

Baal teshuvá בעל תשובה

A alma após sua descida, que precisa retornar a D'us; ela se encontra acima de um tsadik completo, pois nela se revela a abundante misericórdia.

O mundo oculto e o mundo revelado עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא

O mar e a terra seca: na abertura do mar, o que estava oculto tornou-se revelado, preparando o caminho para a outorga da Torá.

SEÇÃO 1 • 11

A descida da alma

1 אשירה לה' ¹ כי גאה גאה וגו'. ותרגם אונקלוס גיאה על גיותניא ² וכו'. יובן בהקדים להבין ענין ירידת הנשמה לעוה"ז שירידה זו צורך עלייה היא ³ כנודע.

“Cantarei a D'us, pois Ele é exaltado, exaltado”, etc. E Onkelos traduz: “Ele é exaltado acima dos exaltados”, etc. Isso será compreendido começando por entender a questão da descida da alma a este mundo: essa descida se dá em prol de uma elevação, como é sabido.

O maamar começa com as primeiras palavras do Cântico do Mar, que Israel entoou depois que o mar se abriu. Onkelos traduz “exaltado, exaltado” em aramaico como D'us sendo exaltado acima dos exaltados; mais adiante, o maamar interpreta isso como D'us estando acima até mesmo dos níveis mais elevados, as “maravilhas”. Antes de explicar o versículo, o Alter Rebe apresenta um princípio: a alma desce a este mundo para ascender ainda mais.

והנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה עומדת לפני ה' ביראה ואהבה כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו ואי אפשר לה לעמוד למעלה לפני ה' בלא דחילו ורחימו כי בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא. ^{4,5}

Ora, antes de vir a este mundo, a alma permanecia diante de D'us com temor e amor, como está escrito: “Por D'us, diante de Quem estive.” E é impossível que ela permaneça acima, diante de D'us, sem temor e amor (dechilu u'rechimu), pois sem temor e amor ela não alça voo para o alto.

Antes de sua descida, a alma permanecia na presença de D'us, conforme as palavras de Elisha: “Por D'us, diante de Quem estive.” Permanecer diante de D'us requer temor e amor: o Tikkunei Zohar ensina que, sem eles, a Torá e as mitsvot não “alçam voo”; o Alter Rebe aplica isso à alma no alto.

וע"ז נאמר והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק ^{6,7} (הגם ⁸ שזה נאמר על המלאכים הוא הדין לנשמות וכל צבא מעלה)

E a respeito disso está dito: “E os chayot corriam e voltavam (ratzo vashov), como a aparência de um relâmpago” (embora isso seja dito dos anjos, o mesmo se aplica às almas e a toda a hoste do alto).

A visão de Ezequiel descreve os chayot, as criaturas sagradas da carruagem divina, avançando e recuando como relâmpagos. O Alter Rebe observa entre parênteses que, embora o versículo fale dos anjos, o mesmo vale para as almas e para todas as hostes celestiais.

רצוא באהבה להיות נכספה וגם כלתה נפשו⁹ כו'. ושוב ביראה כי מי הוא אשר ערב לכו לגשת¹⁰ כו'.

“Correndo” no amor: que “sua alma anseia e até desfalece”, etc. E “voltando” no temor: pois “quem é aquele cujo coração lhe dá coragem para se aproximar?”, etc.

“Correr” (ratzo) é o movimento do amor: a alma anseia por deixar seu lugar e ser absorvida em D'us; nas palavras do Salmo, ela “anseia e até desfalece”. “Voltar” (shov) é o movimento do temor, expresso na pergunta de Jeremias: quem ousaria aproximar-se? O temor contém a alma.

אך בירידתה לעוה"ז נתעלמו הדחילו ורחימו ונתלבשה בגוף הגשמי ולא יכלה עוד להיות תמיד בבחי'

רצוא ושוב כמראה הבזק כמו שהיתה למעלה כי אם לפרקים ועתים מזומנים שתתעורר האהבה

Mas, ao descer a este mundo, o temor e o amor ficaram ocultos, e ela se revestiu do corpo físico; já não podia permanecer continuamente no nível de “correr e voltar, como a aparência de um relâmpago”, como fazia no alto, mas apenas em intervalos e em momentos determinados, quando o amor é despertado.

Uma vez revestida de um corpo físico, a alma deixa de perceber seu temor e amor, que ficam ocultos. Ela já não pode alternar continuamente entre correr e voltar como fazia no alto; seu amor é despertado apenas de vez em quando, em momentos determinados.

ואף גם זאת אין ערוך אהבה ויראה זו לגבי אהבה ויראה שהיה לה מימי קדם וירידה זו היא צורך

עלייה שתתעלה בעסק התורה וקיום המצות.^{11, 12, 13}

E mesmo então, esse amor e temor não se comparam ao amor e temor que ela tinha antigamente. E essa descida se dá em prol de uma elevação: para que ela se eleve por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot.

Mesmo quando despertados, o amor e o temor da alma no corpo não se comparam aos que ela tinha antes. Ainda assim, a descida tem um propósito: por meio do estudo da Torá e das mitsvot, a alma é elevada a um nível superior ao que tinha antes.

SEÇÃO 2 • 12-3

A criação renovada por Sua bondade

2 וצריך להבין היתרון והמעלה שבעסק התורה וקיום המצות יתר על דחילו ורחימו שהיה לה. אך

Agora, é preciso compreender a vantagem e a superioridade da dedicação à Torá e do cumprimento das mitsvot em relação ao temor e ao amor que ela possuía. Mas

Esta é a pergunta do maamar. A alma tinha um temor e um amor maiores antes de sua descida; o que o estudo da Torá e as mitsvot lhe proporcionam que os supera?

הנה נודע מאמר אדון הנפלאות המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית^{14,15} שמראשית השתלשלות ועד סוף כל הנבראים הם מתחדשים בכל יום מאין ליש והתחדשות זו היא בבחי' ממלא

agora, é conhecido o dito: “Mestre das maravilhas, que em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”: desde o próprio início da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut) até o fim de todos os seres criados, eles são renovados a cada dia, passando do nada à existência. E essa renovação se dá no nível da luz que preenche

O Alter Rebe inicia sua resposta a partir da bênção matinal que precede o Shemá, que chama D'us de “Mestre das maravilhas” e diz que, em Sua bondade, Ele renova a criação a cada dia. Cada coisa criada, do topo da cadeia dos mundos até sua extremidade inferior, passa a existir novamente a partir do nada a cada dia. Essa renovação é obra da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), a luz divina que penetra cada mundo e lhe dá vida segundo sua medida.

כל עלמין להיות דרך השתלשלו' מעילה לעילה תחלה רוחניות עולמות עליונים ושכלים נבדלים ואח"כ יורד ומשתלשל למטה מטה עד שנתגשם החיות להיות מעשה שמים וארץ גשמיים.

todos os mundos (memalê kol almin), de modo que vem por meio da cadeia descendente dos mundos, de causa em causa: primeiro, a espiritualidade dos mundos superiores e dos intelectos separados; depois, desce e se encadeia cada vez mais para baixo, até que a força vital se torna física, para constituir a formação do céu e da terra físicos.

Essa luz desce passo a passo, cada nível sendo a causa do seguinte: primeiro, os mundos superiores espirituais e os “intelectos separados” angelicais; depois, cada vez mais para baixo. Ao término da descida, a força vital assume forma física como céu e terra.

3 וכמשל הנשמה המתפשטת בגוף שראשית הגלוי במוח השכל ואח"כ בפה הדבור. ואח"כ בידים המעשה כו'. והתחדשות זו להיות בחי' מעלה ומטה רוחניות וגשמיות הוא בטובו שהיא מדת טובו ורחמנותו.

É como a alma que se difunde pelo corpo: sua primeira revelação ocorre no cérebro, como intelecto; depois, na boca, como fala; e, em seguida, nas mãos, como ação, etc. E essa renovação, pela qual passam a existir os níveis de acima e abaixo, espiritualidade e materialidade, é “em Sua bondade”, que é o atributo de Sua bondade e compaixão.

A descida é como a alma no corpo, que se manifesta primeiro na mente, depois na fala e, por fim, nos atos das mãos. Que a criação tenha níveis superiores e inferiores, espirituais e materiais, provém da bondade e da compaixão de D'us, a “bondade” mencionada na bênção.

וכמ"ש טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו כי הוא יתברך אין סוף הסובב כל עלמין השוה ומשוה קטן וגדול מעלה ומטה גשמיות ורוחניות שוין לפניו כו'.

Como está escrito: "D'us é bom para todos, e Suas misericórdias estão sobre todas as Suas obras." Pois Ele, bendito seja, é o Infinito (Ein Sof), que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é igual e iguala o pequeno e o grande; acima e abaixo, materialidade e espiritualidade, são iguais diante Dele, etc.

O versículo "D'us é bom para todos, e Suas misericórdias estão sobre todas as Suas obras" mostra que Sua bondade alcança igualmente todos os níveis. Isso ocorre porque o Infinito circunda todos os mundos e está além deles; para Ele, pequeno e grande, alto e baixo, espiritual e material são todos iguais.

וזהו אדון הנפלאות. פ"י שאפ"י בחי' נפלאות שהן עלמין סתימין כו' אין ערוך אליו יתברך וכמ"ש עשה פלא¹⁶ שבחי' פלא הוא בחי' עשיה כו'.^{17,18}

E este é [o significado de] "Senhor das maravilhas". Isto é, mesmo o nível das "maravilhas", que são os mundos ocultos (almin stimin), etc., não tem comparação com Ele, bendito seja. E, como está escrito, "que faz maravilhas" (oseh fele): o nível de "maravilha" é o nível de "fazer" (assíá), etc.

Os mundos ocultos mais elevados são chamados "maravilhas", e D'us é seu Senhor: mesmo eles não têm comparação com Ele. Assim, o Alter Rebe interpreta o versículo "que faz maravilhas": aquilo que para nós são maravilhas é, diante Dele, apenas "fazer" (assíá), palavra que também designa o mundo mais baixo.

SEÇÃO 3 • 14-5

Correr, retornar e a vantagem da Torá e das mitsvot

4 והנה דביקות הנפש בשרשה באלקים חיים היא מחמת השגתה את החיות המתפשט מאור אין סוף ב"ה להחיות העולמות

Ora, a ligação da alma à sua raiz, ao D'us vivo, provém de sua apreensão da força vital que se irradia da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dar vida aos mundos.

O amor da alma por D'us provém da compreensão da força vital que flui da Luz Infinita para os mundos. Ao apreender D'us como Aquele que dá vida, a alma anseia ligar-se a Ele, sua raiz.

כי עמך מקור חיים¹⁹ כו' שעל ידי זה היא בבחינת רצוא לאהבה את ה' כי הוא חיך²⁰ חיך דוקא.

Pois “contigo está a fonte da vida” etc. Por isso, ela se encontra no nível de “correr”, para amar a D'us, “pois Ele é a tua vida”, especificamente “a tua vida”.

Como “contigo está a fonte da vida” e D'us é “a tua vida”, a alma é atraída a Ele; esse é o “correr” do amor. A ênfase em “a tua vida” mostra que esse amor é por D'us enquanto Aquele que dá vida, tal como a alma O apreende.

אך אם רץ לבך שוב לאחד²¹ לפי שהוא ית' בעצמו הוא אדון הנפלאות ועושה פלא ואינו בכלל השגת הנפש ודבקותה ולכך היא בבחי' שוב.²²

Mas “se o teu coração corre, retorna ao Um”, pois Ele próprio, bendito seja Ele, é o Senhor das maravilhas e realiza maravilhas, e não está ao alcance da apreensão da alma nem de sua ligação; por isso, ela se encontra no nível de “retornar”.

As palavras “se o teu coração corre, retorna ao Um” descrevem o movimento oposto. O próprio D'us, Senhor das maravilhas, está além de tudo o que a alma pode apreender ou a que pode se ligar; diante disso, a alma recua com temor, e esse é o “retornar”.

5 וזהו נורא תהלות אדון הנפלאות.²³ נורא תהלות עשה פלא.²⁴ כי לפי שהוא אדון הנפלאות עושה פלא לכך הוא נורא תהלות שיראים להללו כו'.

E este é [o significado de] “temível em louvores, Senhor das maravilhas”, [e] “temível em louvores, que realiza maravilhas”: por Ele ser o Senhor das maravilhas, que realiza maravilhas, Ele é, portanto, “temível em louvores”, pois se teme louvá-Lo, etc.

A bênção da manhã chama D'us de “temível em louvores, Senhor das maravilhas”, e o Cântico do Mar O chama de “temível em louvores, que realiza maravilhas”. Por estar além de toda apreensão, Ele é “temível em louvores”: a pessoa permanece em reverência e teme louvá-Lo.

אבל ע"י עסק התורה וקיום המצות תהיה דביקות הנפש בבחינת סובב כל עלמין אדון הנפלאות. כי הנה התורה והמצות נמשכים מבחינת אדון הנפלאות וסובב כל עלמין.

Mas, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, a alma se apegará ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o Senhor das maravilhas. Pois a Torá e as mitsvot emanam do nível do Senhor das maravilhas e da luz que circunda todos os mundos.

Esta é a vantagem da Torá e das mitsvot: elas provêm do Senhor das maravilhas, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), de modo que, por meio delas, a alma se apega até mesmo a esse nível. Seu próprio amor e temor não poderiam alcançá-lo.

SEÇÃO 4 • 16

O mar torna-se terra seca

6 וזה היה ענין קריעת ים סוף קודם מתן תורה הפך ים ליבשה.^{25,26} שהים הוא בחינת עלמא דאתכסייא

E este era o significado da abertura do Mar dos Juncos antes da outorga da Torá: “Ele transformou o mar em terra seca.” Pois o mar representa o nível do mundo oculto (alma d’iskasya).

A abertura do mar, antes da outorga da Torá, demonstra a mesma ideia: o mar foi transformado em terra seca. Na linguagem da Cabalá, o mar representa o “mundo oculto” (alma d’iskasya), os níveis ocultos.

כמאמר רבותינו ז”ל כל מה שיש ביבשה יש בים²⁷ אלא שהמים מכסים ואינם נראים²⁸ שבחי עלמא דאתכסייא בא לידי גילוי בבחינת עלמא דאתגלייא כדי להיות גילוי המשכת התורה במתן תורה.²⁹

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Tudo o que há em terra seca há no mar”, exceto que as águas os encobrem e eles não são vistos. Isto é, o nível do mundo oculto veio à revelação como o nível do mundo revelado (alma d’isgalya), para que houvesse a revelação da atração da Torá na outorga da Torá.

O Talmud ensina que tudo o que vive em terra tem seu correspondente no mar; ali, está simplesmente encoberto pela água. Quando o mar se tornou terra seca, o mundo oculto foi revelado como o mundo revelado (alma d’isgalya), preparando o caminho para a revelação da Torá no Sinai.

SEÇÃO 5 • 17-8

As letras como cavalos

7 והנה צירופי אותיות התורה נק' בשם סוסים על דרך משל. ועל זה נאמר סוס ורוכבו רמה בים³⁰ כמו שיתבאר.

Ora, as combinações das letras da Torá são chamadas, por analogia, de “cavalos”. E a isso se refere o que está dito: “O cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar”, como será explicado.

O Alter Rebe introduz uma imagem: as combinações das letras da Torá são “cavalos”. Mais adiante, essa imagem explicará “O cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar”.

מפני שהסוס הגם שהוא טפל לרוכבו על כל זה יש בו מעלה יתירה שיכול לרוץ ולהוליך את הרוכב למקום שלא היה הרוכב יכול להגיע שם בלי

Pois, embora o cavalo seja secundário em relação a seu cavaleiro, ainda assim possui uma vantagem especial: pode correr e levar o cavaleiro a um lugar ao qual este não poderia chegar sem

O cavalo serve a seu cavaleiro, mas pode levá-lo a lugares aonde ele jamais chegaria a pé. Sua posição inferior não o impede de conduzi-lo mais longe do que poderia ir sozinho.

סוס כך כל צירופי אותיות התורה יש בהם יתרון ומעלה זו שבדביקות נפש האדם בצירופי אותיות אף שאינו יודע ומבין הענין בעין השכל רק שהוגה ומדבר בהם (לאפוקי³¹ הרהור דלאו כדבור דמי)³²

um cavalo. Assim também, todas as combinações das letras da Torá possuem essa vantagem e superioridade: quando a alma da pessoa se apega às combinações das letras, ainda que ela não conheça nem compreenda o assunto com o olho do intelecto, mas apenas as pronuncie e as recite (excluindo-se o pensamento, que não é considerado equivalente à fala).

As letras da Torá atuam da mesma maneira. Mesmo alguém que não compreenda o que está estudando, mas pronuncie as palavras em voz alta, une-se a elas; pensar as palavras sem pronunciá-las não conta, pois o Talmud ensina que o pensamento não equivale à fala.

הרי הם מעלים את הנפש למקום שלא היתה הנפש מגעת שם מצד שרשה כי שרש אותיות התורה היא הגבה למעלה משרש הנפש דאבא יסד ברתא^{33, 34, 35}

Elas elevam a alma a um lugar ao qual ela não poderia chegar em virtude de sua própria raiz. Pois a raiz das letras da Torá é muito mais elevada que a raiz da alma, conforme o dito: “Abá fundou a Filha” (Abá yasad barta).

As palavras da Torá pronunciadas em voz alta elevam a alma para além do que sua própria raiz poderia alcançar, porque a raiz da Torá é mais elevada que a da alma. Na expressão “Abá fundou a Filha”, Abá é Chochmá, e a Filha é Malchut; as letras da Torá têm sua raiz em Abá, acima da raiz da alma.

אלא שהאדם צריך להיות בחי רוכב להאותיות שיהא מושך ומנהיג ע"י דחילו ורחימו שיעורר כפי אשר יוכל שאת כל חד לפום שיעורא דיליה.^{36, 37}

Entretanto, a pessoa precisa estar no nível de um “cavaleiro” das letras, puxando-as e conduzindo-as [por meio] do temor e do amor que desperta, na medida em que é capaz de suportar, “cada um segundo a sua própria medida”.

Ainda assim, a pessoa precisa ser o cavaleiro, e não apenas ser carregada: ela conduz as letras com o temor e o amor que desperta em si. Cada pessoa o faz de acordo com sua própria capacidade.

8 ואפי' האהבה הטבעית המסותרת בו כי בלא דחילו ורחימו כלל לא פרחא לעילא.³⁸

[Pode ser] até mesmo o amor natural oculto dentro dele; pois, sem temor e amor algum, ele não se eleva.

Até mesmo o amor natural a D'us, oculto em todo judeu, basta para “conduzir” as letras. Sem temor e amor algum, porém, o estudo não se eleva.

וכמו שהוא לענין תורה כך הוא לענין שאר מצות דכתיב ושמרו דרך³⁹ ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על אברהם את אשר דבר עליו

E assim como ocorre com a Torá, ocorre também com as demais mitsvot, conforme está escrito: “E guardarão o caminho de D'us, para praticar a caridade e a justiça, a fim de que D'us faça vir sobre Avraham aquilo que falou a respeito dele.”

O que se aplica ao estudo da Torá também se aplica às demais mitsvot. O Alter Rebe cita as palavras de D'us a respeito de Avraham: seus descendentes guardarão “o caminho de D'us, para praticar a caridade e a justiça”, a fim de que D'us faça vir sobre Avraham aquilo que lhe prometeu.

שע"י המצות שנקראו דרך כלל בשם צדקה ומשפט כמו שיתבאר נמשך על בחי' אברהם שהיא מדת האהבה ברצוא הלך ונסוע.⁴⁰

Isto é, por meio das mitsvot, que em geral são chamadas “caridade e justiça”, como será explicado, atraí-se sobre o nível de Avraham, que é o atributo do amor em “correr”, “ir e viajar”.

Todas as mitsvot, em conjunto, são chamadas “caridade e justiça”, como o maamar explicará. Por meio delas, algo é atraído sobre Avraham, cujo atributo é o amor, a “corrida” da alma; as Escrituras o descrevem como “indo e viajando”.

את אשר דבר עליו עליו דייקא הוא בחינת אדון הנפלאות שהוא למעלה מעלה מהשגת הנפש⁴¹ ודביקותו באלקים חיים שלכן היא בחי' שוב כנ"ל:

“Aquilo que falou a respeito dele”: “sobre ele” (alav), especificamente, é o nível do Senhor das maravilhas, muito acima da apreensão da alma e de sua adesão ao D'us vivo; por isso, corresponde ao nível de “retorno”, como explicado acima.

O versículo fala daquilo que D'us disse “a respeito dele”, literalmente, “sobre ele” (alav), isto é, acima dele. O que as mitsvot atraem é o Senhor das maravilhas, acima do amor de Avraham e acima de tudo o que a alma pode apreender; diante desse nível, à alma só cabe retornar em temor.

SEÇÃO 6 • 11-19

O caminho de Havayá e a abundante misericórdia

9 וביאור זה⁴² הוא כי הנה דרך הוי'. פירוש דרך ומבוא⁴³ להיות הוי' דהיינו שיהי' בחי' הוי'

A explicação disso é a seguinte. Ora, “o caminho de Havayá” significa um caminho e uma entrada para que haja Havayá, isto é, para que haja o nível de Havayá.

O versículo sobre Avraham fala do “caminho de D'us”, e o Alter Rebe o interpreta como o caminho de Havayá, o Nome de quatro letras. “Caminho” aqui significa uma via e uma entrada pela qual o nível de Havayá passa a existir.

המורה על התהוות העולמוי מאין ליש על ידי אותיות שם הוי"ה יו"ד חכמה⁴⁴ כו' כי הרי הוא ית' למעלה מן החכמה ואנת הוא חכים כו'.

Isso indica a criação dos mundos, fazendo-os passar do nada à existência, por meio das letras do Nome Havayá: o yud, Chochmá (sabedoria), etc. Pois Ele, bendito seja, está acima de Chochmá, e “Tu és sábio”, etc.

O Nome Havayá representa D'us trazendo os mundos à existência a partir do nada, por meio de suas quatro letras, das quais a primeira, yud, corresponde a Chochmá. No entanto, D'us em Si está acima de Chochmá; o fato de Ele ser chamado “sábio”, como nas palavras aramaicas da oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar, “Tu és sábio”, já constitui uma descida.

פירוש ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי כולם בחכמה עשית⁴⁶ עשיה גשמית.

Isto é, de acordo com o princípio: “No lugar em que encontras Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”; pois “Tu fizeste todos eles com Chochmá” — uma criação física.

Isso se assemelha ao ensinamento do Talmud de que, onde quer que se encontre a grandeza de D'us, ali se encontra Sua humildade. O fato de Ele fazer todas as coisas “com Chochmá”, até chegar ao mundo físico, é Sua humildade: Aquele que está acima da sabedoria Se rebaixa à sabedoria e à criação física.

10 וכתוב אני הוי' הוא שמי.⁴⁷ שמי בלבד כמשל השם שאינו מערך ומהות העצמית⁴⁸ כו'. ועד שלא נברא העולם⁴⁹ היה הוא ושמו בלבד.⁵⁰

E está escrito: “Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome”: somente o Meu Nome, como no exemplo de um nome, que não é da mesma medida e substância que a essência etc. E, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome.

O versículo de Isaías “Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome” afirma que Havayá é apenas o Nome de D'us. Um nome não é a própria pessoa, mas somente aquilo pelo qual os outros a chamam. Os Sábios dizem que, antes da criação, havia “somente Ele e Seu Nome”.

פי' בלבד בבחי' העלם⁵¹ וכדי להיות הוי' בבחי' גילוי נמשכה מדת טובו ורחמנותו. טוב ה' לכל ורחמי על כל מעשיו.⁵²

“Somente” significa em estado de ocultação. E, para que Havayá estivesse em estado de revelação, foi despertado o atributo de Sua bondade e compaixão: “D'us é bom para todos, e Suas misericórdias estão sobre todas as Suas obras.”

“Somente” significa que o Nome estava oculto Nele, ainda não revelado. Para que Havayá fosse revelado e criasse mundos, era necessário despertar a bondade e a compaixão de D'us, como afirma o versículo “D'us é bom para todos”.

המחדש בטובו⁵³ כו'. הטוב כי לא כלו רחמיו כו' היא בחי' רחמים רבים שלפני האצ"י שהוא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

“Que em Sua bondade renova” etc.; “o Bom, pois Suas misericórdias não cessaram” etc. Este é o nível da misericórdia abundante (rachamim rabbim) que precede o Mundo de Atsilut (Emanação), muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Esta é a bondade da bênção “Que em Sua bondade renova” e da Amidá: “o Bom, pois Suas misericórdias não cessaram”. Ela é chamada “misericórdia abundante” (rachamim rabbim): uma misericórdia que precede o Mundo de Atsilut e está muito acima de toda a ordem da cadeia descendente dos mundos.

כי מדת הרחמים שבסדר ההשתלשלות יש כנגדה מדת הדין המצמצמת ימינא ושמאלא כו' והיא בחי' מדה וגבול.

Pois o atributo da misericórdia dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos tem, em oposição a ele, o atributo do juízo, que contrai: “direita e esquerda” etc. E este é um nível de medida e limite.

A misericórdia dentro da ordem dos mundos é um atributo entre outros; diante dela está o juízo, que restringe, assim como a esquerda se opõe à direita. Essa misericórdia é, ela própria, medida e limitada.

אבל רחמי' רבים שלמעלה מהשתלשלות הוא רחמנות שאין לה שיעור ולא ערך אפילו בערך אדם שמרחם על הזכוב שרחוקה היא ממהות ומדרגת האדם.

Mas a misericórdia abundante que está acima da cadeia descendente dos mundos é uma compaixão que não tem medida nem proporção, nem mesmo a proporção de uma pessoa que se compadece de uma mosca, tão distante da natureza e do nível de um ser humano.

A misericórdia abundante que está acima dessa ordem não tem medida nem proporção. Ela vai além até mesmo da compaixão de uma pessoa por uma mosca, criatura muito inferior a ela.

על כל זה יש לה איזה ערך שהיא בריה כמוהו. משא"כ לא"ס ב"ה⁵⁴ אין ערוך אליו כלל ואפי' עולמות עליונים בחי' נפלאות.

Ainda assim, há alguma proporção [com ele], pois ela é uma criatura como ele. Não é assim com o Ein Sof, bendito seja Ele: nada tem qualquer comparação com Ele, nem mesmo os mundos superiores, o nível das “maravilhas”.

Uma mosca ainda tem alguma relação com uma pessoa, pois ambas são criaturas. Nada tem qualquer relação com o Ein Sof, nem mesmo os mundos mais elevados, as “maravilhas”; portanto, Sua compaixão por eles está além de toda proporção.

11 ולכן גם עליהם נופל מדת הרחמים הגדולה הזאת כי הוא אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין כו' והוא השווה ומשווה כו'.

Portanto, essa grande qualidade de misericórdia também se estende a eles, pois Ele é o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc., e é Aquele que é igual e torna iguais, etc.

Como D'us é o Infinito, está além de todos os mundos e é igual em relação a todos, Sua grande misericórdia se estende até mesmo aos mundos mais elevados. Diante Dele, eles também são baixos e necessitam de compaixão.

ועל זה נאמר חנון ורחום ⁵⁵ הו"י שהקדים בחי' חנון ורחום להיות ⁵⁶ הו"י שהן הן י"ג מכילין דרחמי מקור האצילות כו' כמ"ש במ"א. ⁵⁷

E a esse respeito está dito: “Gracioso e compassivo é Havayá”: [o versículo] coloca o nível de “gracioso e compassivo” em primeiro lugar, para que haja Havayá. Esses são os Treze Atributos de Misericórdia (yud-gimmel mechilin d'rachamei), a fonte de Atsilut, etc., conforme explicado em outro lugar.

O versículo “Gracioso e compassivo é Havayá” coloca “gracioso e compassivo” antes do Nome: a misericórdia vem primeiro, para que haja Havayá. Esses são os Treze Atributos de Misericórdia, que são a fonte do Mundo de Atsilut.

SEÇÃO 7 • 112-16

Caridade e justiça

12 וזהו דרך והמשכה להיות בחי' הוי"ה והיא על ידי אתערותא דלתתא בצדקה ומשפט שהן דרך כלל כל מצות התורה ⁵⁸ כמו שיתבאר.

E este é o “caminho”, a extensão para baixo, para que haja o nível de Havayá. Isso ocorre por meio de um despertar de baixo, mediante a caridade e a justiça, que, em termos gerais, são todas as mitzvot da Torá, como será explicado.

O “caminho” de Havayá é estendido para baixo por meio de um despertar de baixo, um ato humano que suscita uma resposta divina. Esse ato é a “caridade e a justiça”, que, como o maamar explicará, representam todas as mitzvot.

ובפרטות הוא מצות הצדקה שהיא התעוררות מדת הרחמנות להשפיע במדת טובו וחסדו להחיות רוח שפלים⁵⁹

Em particular, trata-se da mitzvá da caridade, que desperta o atributo da compaixão para conceder com o atributo de sua bondade e benevolência, “para reanimar o espírito dos humildes”.

A mitzvá da caridade, em particular, desperta a compaixão: a pessoa dá de sua própria bondade e benevolência para reanimar o espírito dos humildes, nas palavras de Isaías.

ועל ידי זה אתערותא דלעילא להיות דרך הוי' לעשות צדקה⁶⁰ כו' שיהא התלבשות אור אין סוף ברוך הוא בבחי' תורה ומצות.

E, por meio disso, há um despertar do alto, para que haja “o caminho de Havayá, para praticar a caridade”, etc.: que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revista no nível da Torá e das mitzvot.

Em resposta, vem um despertar do alto: “o caminho de Havayá, para praticar a caridade”. A Luz Infinita de D'us vem a se revestir na Torá e nas mitzvot.

13 ולהיות אנת חכים כו' שהוא מדת טובו ורחמנותו להיות התלבשות זה והמשכה זו כמאמר אב הרחמן המהולל כו'.

E que haja “Tu és sábio” etc. é o atributo de Sua bondade e compaixão, para que haja este revestimento e esta descida, como nas palavras “o Pai compassivo, que é louvado” etc.

O fato de D'us, que está acima da sabedoria, ser chamado “sábio” e revestir-Se na Torá é, por si só, Sua bondade e compaixão. As palavras das orações da manhã, “o Pai compassivo, que é louvado”, expressam isso.

ועל זה נאמר משפט וצדקה ביעקב אתה עשית⁶¹ שעל ידי משפט וצדקה שביעקב נעשה בחי' אתה דהיינו גילוי אלהות. אך הנה בצדקה⁶² זו משפט כתיב בה.

E sobre isso foi dito: “Justiça e caridade em Yaakov, Tu realizaste”: por meio da justiça e da caridade em Yaakov, realiza-se o nível de “Tu”, isto é, a revelação da Divindade. Mas, no caso desta caridade, está escrito junto dela “justiça”.

Nos Salmos está escrito: “Justiça e caridade em Yaakov, Tu realizaste”, e o Alter Rebe interpreta “Tu” como a Divindade revelada que a justiça e a caridade de Yaakov trazem. Mas ele observa que, nesses versículos, a caridade aparece associada à justiça.

כמ"ש לעשות צדקה ומשפט.⁶³ משפט וצדקה ביעקב כי לא די לעורר בחי' חסדו וטובו יתברך בלבד כי מאחר שהיא התעוררות בחי' אין סוף השה ומשוה כו'.

Como está escrito: “praticar caridade e justiça”, [e] “justiça e caridade em Yaakov”. Pois não basta despertar apenas o nível de Sua bondade e benevolência, bendito seja Ele, visto que isso é um despertar do nível do Infinito (Ein Sof), para Quem tudo é igual e que torna tudo igual etc.

A caridade, por si só, não basta. Ela desperta o Infinito, diante de Quem todas as coisas são iguais, e uma dádiva desse nível não distingue quem a recebe.

הנה בבחי' זו נאמר שממית בידים תתפש⁶⁴ והיא בהיכלי מלך שגם השממית היא בחי' הקליפה וסט"א יש לה יניקה ואחיזה כו'.

Sobre esse nível foi dito: “A aranha (semamis) agarra-se com as mãos, mas está nos palácios do rei”: até mesmo a aranha, que é o nível da kelipá (a casca) e da sitra achra (o outro lado), recebe sustento e tem ali um ponto de apoio etc.

Provérbios fala da semamis, uma pequena criatura que ainda assim consegue entrar nos palácios do rei. Do mesmo modo, a kelipá, as forças que se opõem à santidade, pode receber sustento de uma dádiva divina que não estabelece limites.

14 וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{65, 66} כו'. וצריך לעורר בחינת משפט למעלה שלא יומשך חיות ויניקה

Isso é semelhante à ideia de “não como Avraham, de quem veio Yishmael”, etc. E é preciso despertar o aspecto da justiça no Alto, para que não sejam atraídas força vital e nutrição

O Sifrei ensina que Avraham, ao contrário de Yaakov, teve descendentes que não seguiram seu caminho: Yishmael. A comparação mostra o que a bondade sem contenção pode deixar passar; por isso, a pessoa precisa despertar também a justiça no Alto, para que a força vital de D'us flua somente para a santidade.

אלא בסטרא דקדושה יאר⁶⁷ ה' פניו אליך⁶⁸ ישא הפניו אליך⁶⁹ היינו פנימית ועיקר החיות. אבל יניקת החיצונים וסטרא אחרא היא ממותרות צפרנים ושערות כו'.

exceto para o lado da santidade (sitra d'kedushá). “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti”, “Que D'us erga Seu rosto para ti”: isto é, a dimensão interior (pnimiyut) e a essência da força vital. Mas a nutrição das forças externas e da sitra achra (o outro lado) provém dos excedentes: das unhas e dos cabelos, etc.

A Bênção Sacerdotal pede que D'us faça resplandecer Seu “rosto” (panim), que representa a dimensão interior (pnimiyut), a essência da força vital, que se dirige à santidade. As forças externas recebem apenas aquilo que é excedente, como as unhas e os cabelos, o excedente do corpo.

15 ובחיי משפט זה אשר לאלהים הוא על ידי אתערותא דלתתא בחיי משפט שעושה האדם ⁷⁰ בנפשו על מותרות חיי גופו נגד הצדקה.

E este nível de justiça, que pertence a D'us, vem por meio de um despertar de baixo: o nível de justiça que a pessoa exerce sobre si mesma, em relação aos excessos de sua vida corporal, em comparação com a caridade.

A justiça no Alto é despertada quando a pessoa julga a si mesma: pondera os excessos de sua própria vida corporal diante da reivindicação da caridade.

כי הנה ארז"ל חייך קודמין ⁷¹ לחיי חבירך ודוקא חייך ממש כמשל הקיתון של מים שאם ישתו שניהם ימותו ⁷² כו' כדאיתא בגמרא.

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A tua vida vem antes da vida de teu companheiro” — especificamente, a tua vida propriamente dita, como no exemplo do cantil de água: se ambos beberem, ambos morrerão etc., conforme consta na Guemará.

O Talmud ensina que a própria vida vem antes da vida do companheiro, como ensinou Rabi Akiva a respeito de dois viajantes com um único cantil de água: se ambos beberem, ambos morrerão; portanto, o dono bebe. Essa precedência vale somente para a própria vida.

מה שאין כן המותרות שלך אינן קודמין לחיי חבירך שאינו בדין שיפנק האדם את נפשו בתפנוקי עלמא וחבירו ימות ברעב ח"ו.

Não é assim com os teus excessos: eles não vêm antes da vida de teu companheiro, pois não é justo que a pessoa se mime com os prazeres do mundo enquanto seu companheiro morre de fome, D'us não o permita.

Os luxos não vêm antes da vida de outra pessoa. Não é justo entregar-se aos prazeres do mundo enquanto outra pessoa morre de fome.

16 ועל ידי משפט זה שעושה האדם שלא לתת יניקה וחיות מותרות הגוף גורם למעלה בחיי משפט שלא יומשך חיות המותרות שהן החיצוני וסטרא אחרא. וזהו שמשבחים ומברכים את ה' אוהב צדקה ומשפט: ⁷³

E, por meio dessa justiça que a pessoa exerce, ao não dar alimento e força vital aos excessos do corpo, ela provoca o nível de justiça acima, para que não seja atraída força vital aos excessos, que são as forças exteriores e a sitra achra (o outro lado). E é por isso que louvamos e bendizemos D'us: “Que ama a caridade e a justiça”.

Ao se recusar a alimentar os excessos do corpo, a pessoa provoca a mesma justiça acima: nenhuma força vital flui para os excessos, as forças que se opõem à santidade. É por isso que D'us é bendito na Amidá como o Rei “que ama a caridade e a justiça”: caridade juntamente com justiça.

As mitsvot como membros e o tsadik

17 והנה גם שאר מצות התורה נקראות בשם צדקה על דרך זה כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברין

דמלכא.⁷⁴

Ora, as demais mitsvot da Torá também são chamadas de “caridade” nesse sentido, pois os 248 mandamentos positivos são os 248 “membros do Rei”.

O Alter Rebe explica agora por que todas as mitsvot são chamadas de “caridade”. Os 248 mandamentos positivos são chamados de 248 “membros do Rei”, uma imagem do Tikkunei Zohar.

היינו כמו על דרך משל האבר שמלוכש בו חיות הנשמה שמבלעדי החיות זה נשאר הגוף כאבן דומם.

Isto é, por meio de uma analogia: como um membro no qual está revestida a força vital da alma; sem essa força vital, o corpo permanece como uma pedra inanimada.

Um membro vive somente porque a força vital da alma está revestida nele; sem ela, o corpo é tão sem vida quanto uma pedra.

כך הנה המצות הם בחי' אברין דמלכא שמלוכש בהם חיות ואור אין סוף ברוך הוא.⁷⁵

Assim também, as mitsvot são o nível dos “membros do Rei”, nos quais estão revestidos a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Assim, as mitsvot são “membros” nos quais estão revestidos a força vital de D'us e a Luz Infinita.

18 ולהיות נמשך חיות זה הוא גם כן מחמת מדת טובו ורחמנותו כנוצר לעיל על ידי אתערותא דלתתא

בקיום מעשה המצות בפועל ממש

E que essa força vital seja atraída para baixo também se deve ao atributo de Sua bondade e compaixão, como mencionado acima, por meio de um despertar de baixo: o cumprimento efetivo das mitsvot na prática.

A força vital entra nas mitsvot por meio da bondade e compaixão de D'us, mas é suscitada pela realização física e concreta da mitsvá.

כמו תפלין לכתוב על קלף של בהמה פרשיות ואזכרות שעל ידי זה ממשיך בהם קדושה עליונה מאור אין סוף ברוך הוא להיות כנשמה לגוף המצות והיא בחינת מדת הרחמים להחיות למאן דלית ליה מגרמיה וכו'.

Por exemplo, os tefilin: escrever os trechos e os [divinos] Nomes no pergaminho de um animal. Por meio disso, atrai-se para eles santidade superior da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que seja como uma alma para o corpo das mitsvot. E este é o nível do atributo de misericórdia: dar vida àquele que nada possui de si mesmo, etc.

Os tefilin demonstram isso: quando os trechos e os Nomes de D'us são escritos em pergaminho de origem animal, atrai-se para ele santidade superior da Luz Infinita, como uma alma para o corpo da mitsvá. Este é o atributo de misericórdia, que dá vida àquilo que nada possui de si mesmo; por isso, toda mitsvá é chamada “caridade”.

19 וזהו שכתוב לעשות את כל דברי התורה הזאת.⁷⁶ ושמרתם ועשיתם אותם.⁷⁷ אתם כתיב⁷⁸ כמ"ש במ"א.

E este é [o sentido de] “cumprir todas as palavras desta Torá” e “guardareis e cumprireis (osam)”: está escrito atem, “vós”, conforme explicado em outro lugar.

Dois versículos falam do cumprimento das mitsvot. Em “guardareis e cumprireis”, a palavra “elas” (osam) está grafada de modo que pode ser lida atem, “vós”, e o Midrash a interpreta como se aquele que guarda a Torá tivesse feito as mitsvot, ou feito a si mesmo. Isso se encaixa no ponto recém-exposto: ao cumprir as mitsvot, a pessoa lhes dá vida.

ולכן נקרא המקיים התורה והמצות בשם צדיק ומעלת צדיק היא מעלה רבה מאד ששיבחו הכתוב וצדיק יסוד עולם⁷⁹ ואמרו רבותינו ז"ל ראה בצדיקים⁸⁰ כו'

Portanto, aquele que cumpre a Torá e as mitsvot é chamado tsadik. E a virtude do tsadik é muitíssimo grande, pois a Escritura o louva: “O tsadik é o fundamento do mundo”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele viu que os tsadikim...”, etc.

É por isso que aquele que guarda a Torá e as mitsvot é chamado tsadik, título muito elogiado pela Escritura e pelos Sábios. Provérbios chama o tsadik de “fundamento do mundo”, e o Talmud diz que D'us viu que havia poucos tsadikim.

עמד ושתלן כו' ולכאורה לשון צדיק הוא שהוא צדיק בדינו ואינו עושה עול לבריות ואין זו מעלה גדולה כל כך.

“Levantou-se e os plantou”, etc. À primeira vista, o termo tsadik significa que a pessoa é justa em seu julgamento e não causa injustiça a ninguém; isso não constitui uma virtude tão grande.

Assim, Ele “levantou-se e os plantou” em cada geração, prossegue o Talmud. No entanto, o sentido simples de tsadik é o de uma pessoa justa, que não prejudica ninguém, e isso, por si só, não mereceria um louvor tão grande.

אלא עיקר שם צדיק ע"ש שהוא בעל צדק' שהוא המשפיע צדקה וחסד במדת טובו ורחמנותו להחיות את המצות על ידי קיומם במעשה בפועל ממש ולהמשיך להם חיות ואוא"ס ב"ה כנשמה לגוף כנזכר לעיל:

Na verdade, a razão principal do nome tsadik é que ele é um senhor da caridade (baal tshedacá): aquele que concede caridade e bondade segundo o atributo de sua bondade e compaixão, para dar vida às mitsvot cumprindo-as por meio de atos concretos, e atrair para elas força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como uma alma para um corpo, conforme mencionado acima.

Na verdade, tsadik deriva de tshedacá, caridade: o tsadik concede caridade e bondade às próprias mitsvot. Ao cumpri-las na prática, dá-lhes vida, atraindo para elas a Luz Infinita como uma alma para um corpo.

SEÇÃO 9 • 120

A finalidade da descida

20 וזהו תכלית ירידת הנשמה לעולם הזה. כי בירידה זו אף שהיא ירידה גדולה בבחינת דחילו ורחימו אף על פי כן גדלה מעלתה שנעשית בחינת בעל תשובה אחרי ירידתה לעולם הזה שצריכה לשוב כו' כמ"ש במ"א.⁸¹

E este é o propósito da descida da alma a este mundo. Pois, nessa descida, embora haja um grande declínio no que diz respeito ao temor e ao amor, ainda assim sua estatura se eleva, pois, depois de descer a este mundo, ela se torna um baal teshuvá, alguém que retorna, já que precisa retornar etc., como explicado em outro lugar.

Aqui o Alter Rebe responde à pergunta apresentada no início. A descida custa à alma seu temor e amor anteriores, mas lhe confere uma estatura mais elevada: no corpo, ela se torna um baal teshuvá, alguém que precisa retornar a D'us.

ובמקום שבעלי תשובה עומדים⁸² אין צדיק גמור כו'. כי בחינת רחמים רבים שלמעלה מעלה הוא המתגלה בבחי' בעל תשובה.

E “no lugar em que os baalei teshuvá estão, um tsadic completo [não pode estar]” etc. Pois o nível da imensa misericórdia, que está muito acima, é o que se revela no nível do baal teshuvá.

Os Sábios ensinam que os baalei teshuvá estão onde nem mesmo os tsadikim completos podem estar. O Alter Rebbe explica que isso ocorre porque a imensa misericórdia que vem de muito acima se revela no baal teshuvá.

דהיינו אחר ירידת הנשמה לעוה"ז שאז הרחמנות גדולה מאד (משא"כ קודם בואה היא בבחינת צדיק גמור) דוקא

Isto é, especificamente depois da descida da alma a este mundo, quando a compaixão é muito grande (ao passo que, antes de vir, ela está no nível de um tsadic completo).

Essa misericórdia só se revela depois da descida da alma a este mundo, pois então a compaixão de D'us por ela é muito grande. Antes de descer, a alma era um tsadic completo.

ולכן אמרו רז"ל אין עומדים להתפלל⁸³ אלא מתוך כובד ראש. ופירש רש"י הכנעה דהיינו לעורר רחמים רבים על נצוץ אלהות כו'

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Só se deve pôr de pé para rezar em estado de seriedade (koved rosh)”, e Rashi explica: submissão. Isto é, para despertar imensa misericórdia sobre a centelha de Divindade etc.

Por isso, os Sábios exigem que a oração seja feita com koved rosh, literalmente, “peso da cabeça”, que Rashi explica como submissão. Ao se humilhar, a pessoa desperta grande misericórdia sobre a centelha de Divindade que há nela e que desceu a este mundo.

שעל ידי זה מעורר רחמים רבים למעלי ממקור הרחמי' ולהמשיך בחינת חנון ורחום להיות גילוי הוי' בעסק התורה והמצות ולהיות אור אין סוף בתוכה כו' ולכן ירידה זו דוקא היא צורך עלייה:

Por meio disso, desperta-se imensa misericórdia no Alto, a partir da fonte da misericórdia, e atrai-se o nível de “gracioso e misericordioso”, para que haja revelação de Havayá na dedicação à Torá e às mitsvot, e para que a Luz Infinita (Or Ein Sof) esteja dentro dela etc. Portanto, é precisamente esta descida que se dá em benefício de uma elevação.

A misericórdia despertada embaixo desperta imensa misericórdia no Alto, em sua própria fonte, atraindo “gracioso e misericordioso”, a misericórdia que faz Havayá revelar-se na Torá e nas mitsvot. É por isso que precisamente a descida se dá em benefício de uma elevação.

O Cântico no Mar

21 וזהו אשירה⁸⁴ להוי' כי גאה גאה.⁸⁵ כי ענין שירה הוא התעוררות בחינת שמחה דהיינו בחינת גילוי.

E isto [é o sentido de] “Cantarei a Havayá, pois Ele Se elevou, elevou-Se.” Pois o canto é um despertar do nível da alegria, isto é, do nível da revelação.

O maamar retorna agora ao versículo inicial. O canto expressa alegria, e a alegria é revelação: aquilo que estava oculto vem à tona.

כי עצבות ומרה שחורה היא קמיטת וכווצת החיות. והשמחה היא גילוי והתפשטות החיות כמו צהבו פניו כו'.

Pois a tristeza e a melancolia são uma contração e um encolhimento da força vital, enquanto a alegria é a revelação e a expansão da força vital, como em “seu rosto resplandeceu”, etc.

A tristeza e a melancolia fazem a força vital encolher e retrain-se; a alegria faz com que se expanda e se manifeste, assim como o rosto se ilumina de contentamento.

22 וגילוי זה הוא להיות גילוי בחינת הוי' מאור אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין אדון הנפלאות כו'.

E esta revelação consiste em revelar o nível de Havayá a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o Senhor das maravilhas, etc.

A alegria do cântico junto ao mar foi a revelação do nível de Havayá a partir da Luz Infinita que circunda todos os mundos, o Senhor das maravilhas.

ולחיות בחינת הוי' יו"ד חכמה כו' הוא על ידי המשכת גילוי כי גאה גאה. גיאות היא⁸⁶ בחינת נפלאות וגאה גאה הוא בחי' אדון הנפלאות

E o nível de Havayá — a letra yud, Chochmá (sabedoria), etc. — vem a se manifestar por meio da revelação de “pois Ele é exaltado, exaltado”. A exaltação é o nível das “maravilhas”, e “exaltado, exaltado” é o nível do Senhor das maravilhas.

Para que Havayá, cuja primeira letra, yud, é Chochmá, venha a se manifestar, é preciso revelar “exaltado, exaltado”. O “exaltado” único é o nível das “maravilhas”, os mundos ocultos; “exaltado, exaltado”, em duplicidade, é o Senhor das maravilhas, acima deles.

דהיינו שיהא גילוי המשכת חסדו וטובו של מעלה מעלה בחינת רחמים רבים שלפני אצילות שבכחינה זו סוס ורוכבו רמה בים⁸⁷ שגילוי בחינה זו היא למעלה מעלה מבחינת סוס ורוכבו

Isto é, que haja a revelação, a extensão, de Sua bondade e benevolência desde o nível mais elevado, o nível da misericórdia abundante que precede o Mundo de Atsilut (Emanação). Por meio deste nível, “o cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar”; pois a revelação deste nível está muito acima do nível do “cavalo e seu cavaleiro”.

Esta é a misericórdia abundante que precede Atsilut, a bondade de D'us desde o nível mais elevado. Sua revelação junto ao mar está muito acima de “o cavalo e seu cavaleiro”.

שהם בחינת צירופי אותיות הדבור שבדחילו ורחימו כנזכר לעיל. כמו שגם הסוס על דרך משל אינו יכול לרוץ בים.^{88,89}

Estes são o nível das combinações das letras da fala presentes no temor e no amor, como mencionado acima; assim como, por exemplo, nem mesmo o cavalo pode correr no mar.

“O cavalo e seu cavaleiro” são as letras da fala pronunciadas com temor e amor, a imagem do parágrafo 7. Assim como um cavalo não pode correr no mar, a revelação junto ao mar está além deles.

23 ולכן נאמר בקריעת ים סוף ואתם תחרישון. מה תצעק אלי^{90,91} וגומר. כי כדי שיהפך הים ליבשה

Portanto, na abertura do Mar dos Juncos, está dito: “E vós ficareis em silêncio” [e] “Por que clamas a Mim?”, etc. Pois, para que o mar se transformasse em terra seca,

É por isso que, junto ao mar, o povo foi instruído a permanecer em silêncio, e Moshe foi perguntado: “Por que clamas a Mim?” As palavras da oração — letras da fala acompanhadas de temor e amor — não alcançam o nível que abriu o mar.

דהיינו דעלמא דאתכסיא תהיה בבחינת עלמא דאתגליא לשנות סדר ההשתלשלות הוא על ידי ירידה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה מסדר

isto é, para que o mundo oculto estivesse no estado do mundo revelado, alterando a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), é necessária uma grande e poderosa descida, de muito acima da ordem da

Transformar o mar em terra seca significava alterar a ordem da criação: o mundo oculto tornou-se revelado. Tal mudança requer uma grande descida da luz, de muito acima da ordem dos mundos.

ההשתלשלות⁹² מבחינת אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין השוה ומשוה כו' אדון הנפלאות וגאה גאה עד שיהיה הכל בבחינת בטול כו'.

cadeia descendente dos mundos, a partir do nível do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é igual e torna tudo igual, etc., o Senhor das maravilhas, “exaltado, exaltado”, até que tudo esteja em estado de autoanulação (bitul), etc.

Isso vem do Infinito, que circunda todos os mundos e para quem tudo é igual, o Senhor das maravilhas. Diante de tal revelação, tudo se anula, e assim a ordem dos mundos pode mudar.

24 ולכן רמה יש בו שני פירושים. לשון התרוממות והעלאה.⁹³ ולשון השלכה שהוא מלמעלה למטה כי היא בחינת גילוי אור אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין ומעלה ומטה שוין.

Portanto, a palavra ramá tem dois sentidos: elevar e exaltar, e lançar, isto é, de cima para baixo. Pois este é o nível da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e diante dela o alto e o baixo são iguais.

A palavra ramá, em “o cavalo e seu cavaleiro ramá no mar”, pode significar “elevado” ou “lançado”. Ambos os sentidos são verdadeiros ao mesmo tempo, pois no mar revelou-se a Luz Infinita que circunda todos os mundos, diante da qual o alto e o baixo são iguais.

SEÇÃO 11 • 125-26

As letras do Nome reveladas

25 ומשם נמשך עזי וזמרת⁹⁴ יה י"ה הם בחי' עלמין סתימין וזמרת מלשון וכרמך לא תזמר⁹⁵ שהוא לשון כריתה.

E de lá se estende “Minha força e meu cântico (zimrat) é Kah”. Yud-hei são o nível dos mundos ocultos (almin setimin), e zimrat deriva da expressão “e não podarás (tizmor) tua vinha”, que significa cortar.

Desse nível provém o versículo seguinte: “Minha força e meu cântico (zimrat) é Kah”. As duas letras do Nome Kah, yud e hei, são os mundos ocultos, e zimrat também pode significar cortar, como no versículo que proíbe podar uma vinha durante o ano sabático.

וכמו החוצב אבן מההר וכך נחצבו אותיות י"ה מאדון הנפלאות וגאה גאה להיות בבחי' גלוי וחציבה זו היא בבחי' עזי בחי' גבורות להיות בחי' אנת חכים כו'.

E, assim como se talha uma pedra de uma montanha, também as letras yud-hei foram talhadas do Senhor das maravilhas, que é “exaltado, sim, exaltado”, para que estivessem em estado de revelação. Esse talhar ocorre por meio do nível de “minha força” (ozi), o nível das guevurot (forças de contenção), para que haja o nível de “Tu és sábio” etc.

Assim como uma pedra é talhada de uma montanha, as letras yud-hei foram “talhadas” do Senhor das maravilhas para que pudessem ser reveladas. O talhar ocorre por meio de “minha força” (ozi), as guevurot ou forças de contenção, para que D'us Se torne “sábio”, como no parágrafo 9.

שזהו ענותנותו והן הן גבורותיו וצמצומים כו' גם צריך להיות בחי' צמצום שלא ילך השפע למותרות כנ"ל.

Pois esta é a Sua humildade, e estas são, de fato, Suas guevurot e contrações (tsimtsumim) etc. Também é necessário o nível de tsimtsum (contração), para que o fluxo não se dirija aos excessos, como explicado acima.

Essa contenção é Sua humildade, e estas são Suas guevurot e contrações. Também é necessário o tsimtsum para que o fluxo divino não se dirija aos excessos, as forças que se opõem à santidade, como explicado nos parágrafos 14 a 16.

26 ואח"כ נעשה בחי' זה אלי⁹⁶ כו'. בחי' גלוי הנרמז בו"ה וזהו ואנוהו. אך גלוי זה יהיה לעתיד לבא למחר לקבל שכרם אבל היום לעשותם.⁹⁷

E depois, passa a existir o nível de “Este é meu D'us”, etc., o nível da revelação aludida em vav-hei; e isto é “e O glorificarei” (ve'anvehu). Mas essa revelação ocorrerá no Tempo Vindouro: “amanhã, para receber sua recompensa”, mas “hoje, para cumprir-las”.

O versículo continua: “Este é meu D'us, e O glorificarei.” Essa revelação corresponde a vav-hei, as duas últimas letras de Havayá, assim como yud-hei correspondiam aos mundos ocultos. Sua revelação plena aguarda o Tempo Vindouro, quando a recompensa será recebida; agora é o tempo de cumprir as mitsvot.

וזה שכתוב ואמר ביום ההוא⁹⁸ הנה אלקינו זה קוינו לו.⁹⁹ פיי קוינו מלשון קוין¹⁰⁰ והמשכות שאנחנו עשינו את הקוין והמשכות של שם הוי"ה להיות בבחי' גלוי יו"ד קוצא לעילא וקוצא לתתא.

E é isto que está escrito: “E naquele dia se dirá: Eis o nosso D'us; esperamos (kivinu) por Ele.” Kivinu deriva do termo kavin, linhas e prolongamentos: nós fizemos as linhas e os prolongamentos do Nome Havayá para que estivessem em estado de revelação. A letra yud: uma ponta acima e uma ponta abaixo.

Isaías diz que naquele dia as pessoas dirão: “Eis o nosso D'us; esperamos (kivinu) por Ele.” O Alter Rebe interpreta kivinu a partir de kav, uma linha: por meio de nossos atos, atraímos as “linhas” do Nome Havayá para a revelação, começando pela letra yud e suas pontas acima e abaixo.

ה' גי קוין ורוחב כו'. ועי' נאמר אמרו צדיק כי טוב¹⁰¹ שעל ידי הצדיק נמשך טוב ה' לכל וגו':¹⁰²

A letra hei: três linhas e largura, etc. E a respeito disso foi dito: “Dizei do tsadic que é bom”; pois, por meio do tsadic, “D'us é bom para todos”, etc., é atraído para baixo.

A letra hei é traçada com três linhas e tem largura. “Dizei do tsadic que é bom”: por meio do tsadic, o mestre da caridade mencionado no parágrafo 19, a bondade de D'us para com todos é atraída para baixo.

NA AVODÁ

A pessoa deve estudar a Torá em voz alta e cumprir as mitsvot na prática, mesmo sem compreendê-las plenamente, montando nelas com todo o temor e amor que conseguir despertar, até mesmo o amor natural oculto nela. Deve julgar a si mesma, colocando a vida de outra pessoa antes de seus próprios luxos, e dar caridade. E deve permanecer de pé para rezar com submissão, despertando misericórdia pela centelha divina que há nela.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a Torá e as mitsvot podem elevar a alma acima do temor e do amor que ela tinha antes de sua descida?
2. Como a imagem do cavalo e seu cavaleiro explica o valor de pronunciar palavras da Torá que não se compreendem plenamente?
3. Por que a caridade deve vir acompanhada de justiça, e como a pessoa pratica a justiça consigo mesma?
4. Em que sentido quem cumpre as mitsvot é um “mestre da caridade” para com elas?
5. Por que o povo recebeu a ordem de permanecer em silêncio no mar, e o que isso ensina sobre o nível revelado ali?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אשרירה לה'

Or HaTorah observa ali que este maamar provém do manuscrito de “R. Yehudah Leib”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת תשא ע' ב'מד מציין שמאמר זה מכ"י הרי"ל. נמצא בכוך 1052 סג, א, ושם נחלק לג' סעיפים.

2 גיאה על גיותניא

Onkelos traduz o versículo: D'us “Se exaltou acima dos exaltados, e a exaltação é Sua”. O maamar explica mais adiante “exaltação” como o nível das “maravilhas” e “exaltou, exaltou” como o Senhor das maravilhas (parágrafo 22).

תרגום אונקלוס על שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

בְּכֵן שִׁבַּח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְתִשְׁבַּחְתָּהּ הָאֵל קָדָם יי וְאָמְרוּ לְמִימְרוֹ
נִשְׁבַּח וְנוֹדִי קָדָם יי אֲרִי אֶתְגַּאֲרֵי עַל גִּוְתִּנְיָא וְגֵאוֹתָא דִּילֵהּ הִיא סוֹסְנָא
וְרִכְבָּהּ רָמָא בְּיָמָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

3 שירידה זו צורך עלייה היא

Esse maamar apresenta a pergunta que este maamar se propõe a responder: que elevação pode advir para a alma de sua descida abaixo, e como essa elevação pode ser superior ao nível em que a alma se encontrava antes da descida.

A NOTA DA KEHOT

”וצריך להבין איזה עליי יכול להיות בהנשמה עיי ירידתה למטה, ושתהיי
עליי זו למעלה יותר מקודם הירידה” — ד"ה אז ישיר תש"ל (מהנחה בלתי
מוגה).

4 בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14 תקו"ז

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"י.

5 בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא

No Tikkun 10, o Tikkunei Zohar diz que a Torá sem temor e amor não ascende. O Alter Rebe aplica isso à alma: sem

temor e amor, ela não pode estar diante de D'us no alto.

Tikkunei Zohar 25b:12-14 תקו"ז

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

6 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק

O Mitteler Rebbe explica ali “como a aparência de um relâmpago”: o coração contém amor e temor, cujas centelhas de fogo saem e retornam a ele, assim como a chama do relâmpago sai, volta e entra nele novamente.

יחזקאל א':יג Ezekiel 1:13

וְדִמוֹת הַחַיּוֹת מְרִאִיהֶם כְּנֶחֱלִי'אֵשׁ בְּעֵרוֹת כְּמֵרָאָה הַלִּפְדִּים הִיא
מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לָאֵשׁ וּמִרְהָאֵשׁ יוֹצֵא כְרֶק:

Quanto à aparência dos seres vivos, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres vivos, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יג. במאמרי אדה"א כאן ע' ח מפרש: וזהו כדמיון מראה הבזק פי
שהלב כלול מאהבה ויראה שרשפי אש יוצא וחוזר אליו כמראה הבזק
שהלהב יוצא וחוזר ונכנס בו". ענין ר"ש באוה"ת פ' בשלח ע' תקכב מעתיק
מכל המאמרים דשם נתבאר ענין זה.

7 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק

Na visão da carruagem de Ezequiel: “os chayot corriam e retornavam, como a aparência de um relâmpago”. A nota de Kehot indica o local como 1:13 (א, יג), mas estas palavras estão em 1:14.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד

וְהַחַיּוֹת רְצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבֶּזֶק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

8 (הגם . .)

A observação entre parênteses, de que o versículo fala dos anjos, mas se aplica igualmente às almas e a toda a hoste do alto, também aparece em manuscritos copiados durante a vida do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכתי שנתקו בחיי כ"ק אדה"ו.

9 נכספה וגם כלתה נפשו

“Minha alma anseia e até desfalece pelos átrios de D'us.”
O Alter Rebe emprega as palavras para descrever o amor

da alma que “corre” em direção a D'us.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד ג:3

נִכְסְפָה וְגִם־קָלְתָּה נַפְשִׁי לְחֻצְרוֹת ה' לְבִי וּבְשָׁרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהלים פד, ג.

10

כי מי הוא אשר ערב לבו לגשת

“Pois quem empenhou o coração para se aproximar de Mim?” O Alter Rebe emprega as palavras para descrever o temor que faz a alma “retornar”.

Jeremiah 30:21: ירמיהו ל"א כ"א

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלֹו מִקֶּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה
עֶרַב אֶת־לְבָבוֹ לְגִשְׁתׁ אֵלַי נְאֻם־ה'

E o seu príncipe será deles, e o seu governante sairá do meio deles; e farei com que se aproxime, e ele se aproximará de Mim. Pois quem é aquele que empenhou o seu coração para se aproximar de Mim?, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

במאמרי אדה"צ פרשיות בע' תתקיא ביאור על המאמר הנחת כ"ק אדה"א

Uma explicação deste maamar foi impressa ali, numa transcrição do Mitteler Rebbe, com o título “Uma explicação de meu mestre, professor e Rebe sobre o ensinamento ‘Cantarei a D'us, pois Ele é exaltado, exaltado’” (o discurso “Adon HaNiflaos”, “Senhor das maravilhas”), Beshalach 5566 (1806).

A NOTA DA KEHOT

ביאור מאדמ"ו על תורה שע"פ אשירה לה' כי גאה גאה [דיה אדון הנפלאות] בשלח תקס"ו. [באחד מהכת"י נרשם: בשבת שירה תקס"ו]. נדפס בסה"מ תקס"ו ח"א. ובאריכות במאמרי אדה"א פ' בשלח ע' קכב ואילך. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות וקיצורים באוה"ת בשלח ע' תקט. קיצור והבנת הדברים ע' תקפז. הגהות באוה"ת כרך ח ע' ב'תתקסא. ד"ה אשירה במאמרי אדה"א ע' קח מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר מובא גם בסה"מ תרל"ג ח"א ע' רלג ואילך.

12

חי ה'

Elisha jura a Naaman: “Pela vida de D'us, diante de Quem me pus, não aceitarei [um presente].” O Alter Rebe emprega as palavras que descrevem a alma posta diante de D'us antes de sua descida.

II Kings 5:16: מלכים ב ה:ט"ז

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עֲמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקַּח וַיַּפְצְרֵבּוּ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:

5. Mas ele disse: «Pela vida de D'us, diante de quem estou, não aceitarei nada». E insistiu para que o aceitasse, mas ele recusou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים-ב ה, טז. וראה לעיל נו, א.

13

A abertura do Cântico do Mar: “Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou, exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao

mar.” Todo o maamar explica este versículo, retornando a ele nos parágrafos 21 a 24.

Exodus 15:1: שמות ט"ו א:1

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וָרֹכֵב וְרָמָה בָּיִם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

14

אדון הנפלאות המחדש בטובו . . מעשה בראשית

Começa ali o discurso “Ki Vayom Hazeh Yechaper”, que explica a teshuvá como o retorno da alma divina à sua fonte, tal como era antes de descer pelos níveis para se revestir num corpo físico.

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר. ראה גם לקו"ת אחרי כה, ג ואילך. יהל אור ע' עא.

15

אדון הנפלאות המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

Na primeira bênção antes do Shemá da manhã (nota da Kehot: Birkas Yotzer), D'us é louvado como “temível em louvores, Senhor das maravilhas, que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”. O Alter Rebe extrai dela tanto a renovação da criação quanto o título “Senhor das maravilhas”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילות ימי חול, תפילת Shema 8 סיפור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לֵאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֹאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְיעוּ. כִּי הוּא לְבָדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמַּחְדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדִלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאִיר וְנִזְכָּה קִלְנוּ מִהָרָה לְאוֹרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Ao Todo-Poderoso Bendito oferecem melodias agradáveis; ao Rei, o Todo-Poderoso, [que está] vivo e perdura, entoam hinos e fazem ouvir louvores. Pois somente Ele realiza feitos poderosos, cria coisas novas; Senhor das batalhas, semeador de atos de justiça, Aquele que faz brotar a salvação; Criador das curas. Temível nos louvores, Senhor das maravilhas, Ele renova com Sua bondade, a cada dia e continuamente, a obra da criação, como está dito: «[Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARÁGRAFO 3

16

כמ"ש עשה פלא

Do Cântico do Mar: “Quem é como Tu, majestoso em santidade, temível em louvores, que realizas maravilhas?” O Alter Rebe interpreta “que realizas maravilhas” como sig-

obra da criação, como está dito: «[Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

- 24 “Quem é como Tu, majestoso em santidade, temível em louvores, que faz maravilhas?” O Alter Rebe explica “temível em louvores”: como D'us faz maravilhas e está além de toda compreensão, teme-se louvá-Lo.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א שמות

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֵּם Havayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 25 הפך ים ליבשה

Ali se explica que, na abertura do mar, o mar e a terra seca se uniram de duas maneiras: o mar tornou-se terra seca e a terra seca tornou-se mar.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בד"ה ויהי ביום השמיני תשלי"ה (ע' 365) דבקי"ס נעשה החיבור דים ויבשה כבי אופנים, מה שים נעשה יבשה ויבשה נעשה ים, וכ"ה במ"ת שאז היה ביטול הגזירה עליונים ירדו לתחתונים, ע"ש.

- 26 הפך ים ליבשה

“Ele transformou o mar em terra seca; eles atravessaram o rio a pé.” O Alter Rebe emprega as palavras referentes à abertura do mar para descrever o mundo oculto tornando-se revelado.

Psalms 66:6 ו"ו:ס"ו תהילים

הִפֵּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהֱרַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחֲהֵבוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 כמאמר רבותינו ז"ל כל מה שיש ביבשה יש בים

O Talmud ensina: “Tudo o que existe em terra seca existe no mar”, exceto a doninha. O Alter Rebe acrescenta que, no mar, tudo fica coberto pelas águas, o que faz do mar uma imagem do mundo oculto.

Chullin 127a:12-14 י"ב:י"ד-י"א:י"ב חולין

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמעתא נרש תרכיח משכיח ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין קכו, א. ראה לקו"ת שמיני יח, ג.

- 28 שהים הוא . . שהמים מכסים ואינם נראים

Neste manuscrito, toda a passagem, de “pois o mar é” até “e eles não são vistos”, está entre parênteses.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 1052 סג, א כל זה הוא במוסגר.

- 29 קי"ס קודם מ"ת

A nota remete a este maamar sobre a abertura do mar ter ocorrido antes da outorga da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה והחרים תשי"ג.

PARÁGRAFO 7

- 30 סוס ורוכבו רמה בים

A segunda metade do versículo inicial: “o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar”. O Alter Rebe interpreta “cavalo” como as letras da Torá e retorna ao versículo nos parágrafos 22 e 24.

Exodus 15:1 ט"ו:י"א שמות

אָז לְשִׁיר־מִשְׁחָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְאִמֵּר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוּס וְרוֹכְבוֹ רִמָּה בַיָּם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 (לאפוקי .)

A observação entre parênteses, que exclui o pensamento por não ser equivalente à fala, também aparece em manuscritos escritos durante a vida do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכתי"י שנכתבו בחי" כ"ק אדה"ז.

- 32 הרהור דלאו כדבור דמי

A declaração de Rav Chisda de que “o pensamento não é como a fala”. O Alter Rebe a utiliza para excluir o pensamento sobre a Torá sem fala desta vantagem das letras.

Berachot 20b:17-20 כ"י:י"ז-כ"י:י"ז ברכות

גְּמִי אָמַר רַבִּינָא: זֹאת אוֹמְרַת הִרְהוּר כְּדִבּוּר דְּמִי. דָּאִי סְלָקָא דְעֵתָהּ לֹא כְּדִבּוּר דְּמִי — לְמָה מְהִרְהַר? אֵלֶּא מֵאִי — הִרְהוּר כְּדִבּוּר דְּמִי, יוֹצִיא בְּשִׁפְתָיו? כְּדֹאשְׁכָּחַן בְּסִינִי. וְרַב חֲסִדָּא אָמַר, הִרְהוּר לֹא כְּדִבּוּר דְּמִי, דָּאִי סְלָקָא דְעֵתָהּ הִרְהוּר כְּדִבּוּר דְּמִי — יוֹצִיא בְּשִׁפְתָיו.

GUEMARÁ Rabina disse: [A declaração da Mishná] quer dizer que a meditação equivale à fala; pois, se te ocorresse que não equivale à fala, por que ele haveria de meditar? Como é então? A meditação equivale à fala. Que pronuncie, então, as palavras com os lábios! Não; é como encontramos no monte Sinai. Mas Rav Hisda disse: A meditação não equivale à fala; pois, se te ocorresse que equivale à fala, que pronuncie as palavras com os lábios!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כ, ב.

41 כך הוא לענין שאר מצות . . למעלה מעלה מהשגת הנפש

Or HaTorah, ali, traz uma explicação desta passagem, desde “ocorre também com as demais mitsvot” até “muito acima da apreensão da alma”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי וירא צ, א, ביאור ע"ז.

PARÁGRAFO 9

42 וביאור זה

Neste manuscrito, a segunda seção do maamar começa aqui.

A NOTA DA KEHOT

בבז 1052 מציין שכאן מתחיל סעי' ב.

43 פירוש דרך ומבוא

Em Or HaTorah sobre Shir HaShirim, o Tzemach Tzedek escreve que “caminho” tem dois sentidos: o primeiro, como aqui, é um caminho e uma atração para que haja o Nome Havayá, uma atração da essência do Or Ein Sof para Atsilut; o segundo é “o caminho de D'us” que se estende de Atsilut para Beria, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי וירא צד, א. יתרו עי' תתמב. כי תשא עי' במו. וראה גם באוה"ת שה"ש עי' תרפ' שבדרך יש ב' פי' הא' מה שמפרש כאן דרך והמשכה להיות שם הוי' והיינו המשכה מעצמות אוא"ס באצ"י והפי' הב' דרך ה' שימושך מאצ"י לבי"ע.

44 שם הוי"ה יו"ד חכמה

A respeito das letras do Nome, sendo o yud Chochmá, Or HaTorah remete ao discurso “Vaeschanan” em Likkutei Torah, sobre a explicação de “a Havayá” (el Havayah).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי' יתרו עי' תתמב מציין על זה: “עי' סד"ה ואתחנן בפי' אל הוי"ה”. וראה בלקו"ת שם ג, א. שבת שובה סה, ב. יהל אור ע"פ חנון ורחום עי' תרעה. ובהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ פרק כ.

45 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabi Yochanan: “Onde quer que se encontre a força do Santo, bendito seja Ele, ali se encontra Sua humildade”, como demonstram a Torá, os Profetas e os Escritos. O texto do Talmud traz “Sua força” (gevurato), enquanto o maamar traz “Sua grandeza”.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאַתָּה מוצא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוצא עֲנוּתוֹתָיו. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: “כִּי ה' אֱלֹהֶיכֶם הוּא אֱלֹהִים וְאֹדוּנִי הָאֲדוֹנִים”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה”. שְׁנוּי בַּנְּבִיאִים: “כֹּה אָמַר רִם וְנָשָׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “וְאֵת דָּבָר וְשֹׁפֵל רוּחַ”, מְשוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים, דְּכִתְיב: “סוּלוֹ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שְ�מוֹ”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “אֲבִי יְתוּמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escri-

tos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida

...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל במ"מ טז, א. באוה"ת יתרו עי' תתמב: “רי"ל שהמשכה בבחי' גדולה זהו עונה והשפלה”.

46 כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste todas elas com sabedoria.” O Alter Rebe interpreta o versículo como dizendo que D'us criou até mesmo o mundo físico com Chochmá, um ato de Sua humildade.

Psalms 104:24 י"ד-כ"ד

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 10

47 אני הוי' הוא שמי

“Eu sou D'us; esse é o Meu Nome, e não darei a Minha glória a outro.” O Alter Rebe interpreta “esse é o Meu Nome” como significando que Havayá é apenas Seu Nome, não Sua essência.

Isaiah 42:8 י"ח-ח"ד

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹאֲחֵר לֹאֲתֵן וְתַהֲלֵתִי לִפְסִילִים:

Eu sou D'us, esse é o Meu nome; e não darei a Minha glória a outro, nem o Meu louvor às imagens esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מב, ח.

48 כמשל השם שאינו מערך ומהות העצמית

Sobre a analogia de um nome, que não é a essência, Or HaTorah acrescenta uma referência à explicação de Likkutei Torah sobre “Shuvah Yisrael”, no discurso “Isa Be-Mishnas Chassidim”, cap. 2.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ואתחנן עי' שנט מוסיף ע"ז: “וכמו שכתוב מזה בלקו"ת בביאור על פסוק שובה ישראל ב"ה איתא במשנת חסידים פרק ב”.

49 ועד שלא נברא העולם

Ali se explica que “antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”: antes de os atributos emocionais de Atsilut se manifestarem, a Luz Infinita era como é, acima de estar revestida em recipientes; depois, dividiu-se em sete Nomes, um para cada atributo.

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה גם לקמן סח, ד. עט, ב. פז, ב. צט, ב. ובכ"מ. ראה אה"ת ענינים ע"י קעה.

50

ועד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

"Antes de o mundo ser criado, havia o Santo, bendito seja Ele, e somente Seu grande Nome." O Alter Rebe explica "somente" como ocultação: o Nome ainda não havia sido revelado.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב-ג'ג-3:2-3

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, נגיהם, וכן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

51

פי' בלבד בבחי' העלם

Sobre "somente" significar ocultação, Or HaTorah remete ao discurso "Vayar Yisrael", em Torah Ohr, a respeito da existência de dois Nomes Havayá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: "והיינו כמ"ש בתו"א שם בד"ה וירא ישראל בענין שיש ב' שמות ה' וכו'" ע"ש עוד. בסה"מ תר"ס ע' קמ: "שה" האור כלול בעצמותו כו' (דכללות האו"ס שלפ"צ שה" ממלא מקום החלל הוא בחי' אור הכלול בעצמותו כו')."

52

טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו

"D'us é bom para todos, e Suas misericórdias se estendem a todas as Suas obras", citado novamente: a bondade e a compaixão de D'us são atraídas para que Havayá possa ser revelado.

Psalms 145:9 ט"ה קמ"ה

טוב"ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו:

D'us é bom para com todos, e Suas misericórdias se estendem sobre todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

המחדש בטובו

"Que em Sua bondade renova", da bênção matinal citada no parágrafo 2, aqui identificado com a abundante misericórdia acima da ordem dos mundos.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, ימי חול, ימי חול, ימי חול

שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ה'

לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי ונקים זמרות יאמרו ותשכחות לשמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. בעל מלקמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש עלי ציון תאיר ונזכה כלנו מהרה לאורו: ברוך אתה ה' יוצר המאורות:

Ao Todo-Poderoso Bendito oferecem melodias agradáveis; ao Rei, o Todo-Poderoso, [que está] vivo e perdura, entoam hinos e fazem ouvir louvores. Pois somente Ele realiza feitos poderosos, cria coisas novas; Senhor das batalhas, semeador de atos de justiça, Aquele que faz brotar a salvação; Criador das curas. Temível nos louvores, Senhor das maravilhas, Ele renova com Sua bondade, a cada dia e continuamente, a obra da criação, como está dito: «[Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

54

אפילו בערך אדם שמרחם על הזכוב . . משא"כ לא"ס ב"ה

A mesma analogia, da compaixão de uma pessoa por uma mosca em comparação com o Ein Sof, também é apresentada ali.

A NOTA DA KEHOT

משל זה מובא גם באוה"ת האינו ע' איתרס. וראה בהמ"מ למאמרי אדה"א במדבר כרך ג ע' תתצא.

PARÁGRAFO 11

55

חנון ורחום ה'

"Clemente e compassivo é D'us, tardio em irar-Se e grande em bondade." O Alter Rebe observa que o versículo coloca "clemente e compassivo" antes do Nome, como aqui-lo que faz surgir Havayá.

Psalms 145:8 ח"ח קמ"ה

חנון ורחום ה' ארך אפים וגדל חסד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ח.

56

להיות ה'

Or HaTorah cita esta passagem e acrescenta que, conforme Likkutei Torah explica no final do cap. 4 do discurso "Vaeschanan" (3a), o fato de haver Havayá — contração e expansão — deve-se inteiramente a Ele ser "gracioso e compassivo".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעא מציין לכאן ומוסיף "וכדפי' בלקו"ת סד"ה ואתחנן . . ספ"ד ג, א] שכדי להיות הוי' שהוא צמצום והתפשטות כו' כ"ז הוא מחמת שהוא חנון ורחום".

57

י"ג מכילין דרחמי . . כמ"ש במ"א

Em 41c, Torah Ohr contrasta “Gracioso e compassivo é Havayá” com “Havayá, compassivo e gracioso”: há dois níveis de Havayá, e em “Gracioso e compassivo é Havayá” os treze atributos de misericórdia (os treze tikkunei dikna) são atraídos para Zeir Anpin, para que ele seja chamado pelo Nome Havayá, assim como aqui a misericórdia vem primeiro “para que haja Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל מא, ג.

PARÁGRAFO 12

58

בצדקה ומשפט שהן דרך כלל כל מצות התורה

A nota o relaciona como um lugar em que a caridade e a justiça são tratadas como abrangendo todas as mitzvot da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרמ"ג ע' מו. תרמ"ח ע' רא. תרפ"ט ע' 90. בד"ה העושה סוכתו תחת האילן תשכ"ה סעי' ג' — מציינ' לכאן.

59

להחיות רוח שפלים

“Habito nas alturas e na santidade, e também com o abatido e humilde de espírito, para reavivar o espírito dos humildes.” O Alter Rebe emprega as palavras referentes à mitzvá da caridade.

Isaiah 57:15 ט"ו:ט"ז

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפלים־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

דרך הוי' לעשות צדקה

“O caminho de D'us: praticar caridade e justiça”, do versículo sobre Avraham. O Alter Rebe o interpreta como o caminho pelo qual Havayá é atraído para baixo por meio da caridade.

Genesis 18:19 ט"ט:י"ח

כי ידעתי למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי־אברהם את אשר־דבר עלי:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

61

משפט וצדקה ביעקב אתה עשית

“Estabeleceste a equidade; justiça e caridade em Yaakov, Tu as realizaste.” O Alter Rebbe interpreta “Tu” como a re-

velação da Divindade que a justiça e a caridade produzem.

Psalms 99:4 ט:ד

ועז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט וצדקה ביעקב אתה עשית:

Também a força do rei, que ama a justiça: Tu estabeleceste a equidade; executaste justiça e retidão em Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צט, ד.

62

אך הנה בצדקה

A nota remete a Or HaTorah sobre os Profetas e os Escritos para uma discussão adicional da justiça que acompanha a caridade.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' רפד.

63

לעשות צדקה ומשפט

“Para praticar caridade e justiça”: o Alter Rebbe observa que também aqui a caridade está unida à justiça.

Genesis 18:19 ט"ט:י"ח

כי ידעתי למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי־אברהם את אשר־דבר עלי:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שממית בידים תתפש

Entre as pequenas criaturas “extremamente sábias”: “a semamis agarra-se com as mãos, mas está nos palácios do rei”. O Alter Rebbe aplica isso à kelipá, que pode agarrar-se até mesmo nos palácios do Rei.

Proverbs 30:28 ח"כ:ל

שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

PARÁGRAFO 14

65

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Ali, Avraham representa o atributo de uma bondade imensa, sem qualquer contenção, para quem todos são bons; por causa dessa bondade, ele pediu: “Quem dera Yishmael vivesse diante de Ti”, embora soubesse o que Yishmael era.

A NOTA DA KEHOT

ספרי דברים לב, ט. וראה לעיל יב, א. כח, ב.

66

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Sobre “Pois a porção de D'us é o Seu povo” (Deuteronomy 32:9), o Sifrei ensina que resíduos surgiram de Avraham e de Yishmael, e de Yitzchak e de Esav, enquanto todos os filhos de Yaakov eram dignos. O Alter Rebe traz isso para mostrar que a bondade, por si só, também pode alimentar aquilo que não é sagrado, a menos que a justiça também seja despertada.

ספרי דברים שי"ב:א'-ב'1-2:1-312 Devarim Sifrei

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שְׁאָהָא מכירו. כך כשָׁבָא אַבְרָהָם אֲבִינוּ לְעוֹלָם יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, יִשְׁמַעֲאֵל וְכָל בְּנֵי קְטוּרָה. כֹּא יִצְחָק לְעוֹלָם יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, עֲשׂוּ וְכָל אֲלוֹפֵי אָדָם. חֲזוֹן לְהִיּוֹת רָעִים יוֹתֵר מִן הַרְאֻשׁוֹנִים. וְכִשְׁבָּא יַעֲקֹב לֹא יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, אֲלָא נוֹלְדוּ כָל בְּנָיו כְּשָׂרִים, כְּעִנְיָן שְׁנֵאמַר (בראשית כה כז): “וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֱהָלִים”. מִהִיכָן הַמָּקוֹם מִכִּיר אֶת חֲלָקוֹ? מִיַּעֲקֹב, שְׁנֵאמַר: כִּי חֲלָק הִי עֲמוֹ יַעֲקֹב חָבֵל ...

(Devarim 32:9) «Pois a porção de D'us é o Seu povo»: Uma parábola: Um rei tinha um campo e o entregou a arrendatários, que começaram a roubar dele. Então o entregou aos filhos deles, que começaram a agir pior do que os primeiros. Quando lhe nasceu um filho, disse-lhes: «Saíam do que é meu. Vocês não podem ficar aí. Deem-me a minha porção, para que eu possa reconhecê-la». Da mesma forma, quando nosso pai Abraão veio ao mundo, dele surgiu descendência vil: Ismael e os filhos de Queturá. Quando nosso ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

67

יאר ה' . . ישא ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו כה-כו.

68

יאר ה' פניו אליך

Da Bênção Sacerdotal: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti e te conceda graça.” O Alter Rebe interpreta “rosto” (panim) como a dimensão interior (pnimiyut) da força vital.

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ישא ה'פניו אליך

“Que D'us eleve Seu rosto para ti e te conceda paz”: novamente, o “rosto”, a força vital interior que se dirige à santidade.

במדבר ו:כ"ו Numbers 6:26

יָשָׂא HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

70

בחי' משפט שעושה האדם

A nota remete a esse lugar sobre a justiça que a pessoa exerce sobre si mesma.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' שסו.

71

ארז"ל חיך קודמין

A nota o enumera como um lugar em que se discute a afirmação “a tua vida vem primeiro”.

A NOTA DA KEHOT

בבא מציעא סב, א. ראה מאמרי אדה"א שמות קסו ואילך. וראה גם סה"מ תרלי"ח ד"ה אם כסף תלוה סעיף ב. אוה"ת משפטים ע' אקנב.

72

חיך קודמין לחיי חברך ודוקא חיך ממש כמשל הקיתון של מים שאם ישתו שניהם ימותו

Duas pessoas estão viajando, e uma delas tem um cantil de água: se ambas beberem, ambas morrerão. Ben Petura ensinou que ambas deveriam beber, mas Rabi Akiva ensinou, com base em “para que teu irmão viva contigo”, que “a tua vida precede a vida do teu próximo”. O Alter Rebe limita isso à vida propriamente dita, e não aos luxos de alguém.

בבא מציעא ס"ב א:2:62a Bava Metzia

ורבי יוחנן, האי “וחי אחיך עמך” מאי עביד לקה? מבצי לקה לכדתנא: שנים שהיו מהלכין בדרך ובכד אחד מהן קיתון של מים, אם שותין שניהם – מתים. ואם שותה אחד מהן – מגיע לישוב. דרש בן פטורא: מוטב שישתו שניהם וימותו, ואל יראה אחד מהם במיתתו של חברו. עד שבא רבי עקיבא ולימד: “וחי אחיך עמך”, חייך קודמים לחיי חברך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

73

אוהב צדקה ומשפט

“Ele ama a caridade e a justiça; a terra está repleta da bondade de D'us.” A bênção da Amidá “Rei que ama a caridade e a justiça” toma suas palavras deste versículo; o Alter Rebe a interpreta como caridade unida à justiça.

תהילים ל"ג:5 Psalms 33:5

אֱהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד ה' מְלֵאָה הָאָרֶץ:

Ele ama a justiça e o direito; a terra está cheia da bondade amorosa de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

74

רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברין דמלכא

No Tikkun 30, o lugar indicado pela nota da Kehot, o Tikkunei Zohar fala dos 248 mandamentos como o mandamento de D'us em cada um dos membros do Rei. O Alter

Rebe apresenta a imagem das mitzvot como os membros do Rei.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד הזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

75 רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברין דמלכא

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8 תקו"ז תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

PARÁGRAFO 19

76 לעשות את כל דברי התורה הזאת

Moshe diz ao povo que ordene a seus filhos “guardar, cumprir todas as palavras desta Torá”. A nota da Kehot cita esse versículo para a expressão.

Deuteronomy 32:46 מ"יב: ל"ב דברים

ויאמר אליהם שימו לבבכם לכל־הדברים אשר אנכי מעיד בכם היום אשר תצונו את־בניכם לשמר לעשות את־כל־דברי התורה הזאת:

6. disse-lhes: «Aplicai o vosso coração a todas as palavras pelas quais hoje testifico contra vós, para que ordeneis a vossos filhos que observem e cumpram todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, מו.

77 ושמרתם ועשיתם אותם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כ, לו.

78 אתם כתיב

Sobre “guardardes Meus mandamentos e os cumprirdes” (Leviticus 26:3), o Midrash interpreta a grafia como atem, “vós”: quem guarda a Torá é considerado como se tivesse feito as mitzvot, ou como se tivesse feito a si mesmo. A nota da Kehot cita o versículo como Leviticus 20:37 (ל'ז),

que não existe; as palavras “guardar... e cumprir” aparecem em vários versículos de Leviticus.

Vayikra Rabbah 35:7 ח"ז: ויקרא רבה

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר פל"ה, ז.

79 וצדיק יסוד עולם

“Quando passa a tempestade, o perverso já não existe, mas o tsadic é o fundamento do mundo.” O Alter Rebbe o cita para mostrar o quanto as Escrituras exaltam o tsadic.

Proverbs 10:25 כ"ה: י"ב משלי

כעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד עולם:

Quando passa o redemoinho, o ímpio já não existe; mas o justo é um fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי י, כה.

80 ראה בצדיקים

Rabi Yochanan: o Santo, bendito seja Ele, viu que os tsadikim eram poucos; então Se levantou e os plantou em cada geração. A mesma passagem também cita “o tsadic é o fundamento do mundo”.

Yoma 38b:13 ג"ח: י"א יומא

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אין צדיק נפטר מן העולם עד שנברא צדיק כמותו, שנאמר: “וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וְכָא הַשֶּׁמֶשׁ”. עד שלא ככתה שמשו של עלי, וזרח השמש של שמואל הרמתי. (אמר) רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: ראה הקדוש ברוך הוא שצדיקים מועטין. עמד ושתלן בכל דור ודור, שנאמר: “כִּי לֹה' מְצֹדִיק אֶרֶץ וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תְּבֵלָה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא לח, ב.

PARÁGRAFO 20

81 שנעשית בחינת בעל תשובה . . כמ"ש במ"א

Ali, a verdadeira resposta à pergunta de por que a alma desce é dada por meio da afirmação “no lugar em que os baalei teshuvá estão, os tsadikim completos não podem estar”: as almas, antes de descer, são certamente tsadikim completos, e a vantagem de descerem ao corpo é que se tornam baalei teshuvá, muito acima dos tsadikim.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בלק עג, א ואילך.

82 ובמקום שבעלי תשובה עומדים

As notas da Kehot naquela página indicam a fonte da afirmação.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

83 אין עומדים להתפלל

A Mishná: “Só se deve ficar de pé para rezar em estado de seriedade (koved rosh); os primeiros piedosos aguardavam uma hora e então rezavam, para dirigir o coração ao

Pai deles no Céu.” Com a explicação de Rashi — submissão —, o Alter Rebe a interpreta como um despertar de grande misericórdia pela centelha divina.

ברכות ל"ב: י"ד 30b Berakhot

מתנני אין עומדין להתפלל אלא מתוך כוונה ראש. חסידים הראשונים היו שהיו שעה אחת, ומתפללין, כדי שיכוונו להם לאביהם שבשמים. אפילו המלך שואל בשלומו — לא ישיבנו, ואפילו נחש כרוך על עקבו — לא יפסיק.

MISHNÁ A pessoa não deve levantar-se para recitar a Tefilá, a não ser em estado de espírito sério. Os piedosos de outra costumavam esperar uma hora e então recitar a Tefilá, a fim de dirigir o coração ao Pai deles no Céu. Mesmo que um rei o cumprimente, não deve responder; e ainda que uma serpente se enrole em seu calcanhar, não deve interromper.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ל, ב.

PARÁGRAFO 21

84 וזהו אשירה

Neste manuscrito, a terceira seção do maamar começa aqui.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1052 סעי' ג.

85 אשירה להוי' כי גאה גאה

O versículo inicial do Cântico do Mar, agora explicado: o cântico expressa a revelação de Havayah.

שמות ט"ו:1 א' Exodus

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לה' אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

86 גיאות היא בחי' נפלאות וגאה גאה בחי' אדון הנפלאות

A nota remete à explicação de que “a exaltação é o nível das maravilhas, e exaltado, exaltado é o nível do Senhor das maravilhas”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשמו.

87 סוס ורכבו רמה בים

A segunda metade do versículo de abertura. O Alter Rebe explica que a revelação do Mestre das maravilhas “lançou” o cavalo e o cavaleiro ao mar, estando muito acima das letras da fala.

שמות ט"ו:1 א' Exodus

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לה' אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ענין שירה . . אדון הנפלאות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה באורו"ת פי' שלח ע' תסו.

89 צהבו פניו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כג, ג.

PARÁGRAFO 23

90 ואתם תחרישון . . מה תצעק אלי

Estas palavras citam Exodus 14:14; a passagem aparece abaixo.

שמות י"ד:14 Exodus

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, יד-טו.

91 ואתם תחרישון. מה תצעק אלי

Moshé diz ao povo: “D'us lutará por vocês, e vocês ficarão em silêncio”, e D'us diz a Moshé: “Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, e que partam.” O Alter Rebe explica o silêncio: a abertura do mar veio de muito acima da ordem dos mundos.

שמות י"ד:14-15 Exodus

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון: ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי דבר אלי בני ישראל ויסעו:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.' E D'us disse a Moisés: ‘Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, para que avancem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 מלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

A nota o relaciona a um lugar que trata de uma descida de muito acima da ordem da hishtalshelut.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם יהל אור ע' קיד. ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' רלה. כרך ב ע' תשעח.

PARÁGRAFO 24

93 יש בו שני פירושים לשון התרוממות והעלאה

Ali explica-se “pois Ele é exaltado, exaltado”: gaê é um termo de exaltação (hitnasut), aquilo que está acima de todos os recipientes e brilha apenas como uma luz circundante, sovev kol almin; mas o Infinito é “exaltado acima dos exaltados”, elevado acima tanto da luz circundante

quanto da luz interior, não estando de modo algum dentro dos limites dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת אחרי כט, ב.

PARÁGRAFO 25

94

עזי וזמרת יה

O versículo que vem após a abertura do Cântico: “Minha força e meu canto é Kah, e Ele Se tornou minha salvação; este é meu D'us, e eu O glorifiquei.” O Alter Rebe interpreta zimras como “cortar”.

Exodus 15:2 ט"ו:ב

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלתי אבי וארממנהו:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorifiquei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

וכרמך לא תזמר

“No sétimo ano... não semearás teu campo, e não podarás tua vinha (lo sizmor).” O Alter Rebe cita isso para mostrar que zimras significa cortar.

Leviticus 25:4 ד"ד:ה

ובשנה השביעת שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שדך לא תזרע וברמך לא תזמר:

Mas no sétimo ano a terra terá um sábado de repouso completo, um sábado para D'us; não semearás teu campo nem podarás tua vinha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ד.

PARÁGRAFO 26

96

זה אלי

“Este é meu D'us, e eu O glorifiquei”: o Alter Rebe explica que isso se refere à revelação aludida pelas letras vav-hei, que virá no Tempo Vindouro.

Exodus 15:2 ט"ו:ב

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלתי אבי וארממנהו:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorifiquei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

למחר לקבל שכרם אבל היום לעשותם

Rabi Yehoshua ben Levi sobre “que te ordeno hoje, para cumpri-las”: “hoje, para cumpri-las”, e não amanhã; “hoje, para cumpri-las”, e amanhã para receber sua recompensa. O Alter Rebe aplica isso: a revelação plena per-

tence ao Tempo Vindouro, enquanto agora é o tempo de agir.

Eruvin 22a:5-6 ר"ה-ו:א

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוה היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי”?” “אך אפי” מבני לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

ואמר ביום ההוא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, מ.

99

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו

“E será dito naquele dia: Eis nosso D'us; nele depositamos nossa esperança, e Ele nos salvará.” A nota da Kehot indica o local como 25:40 (כ, מ), mas essas palavras estão em 25:9.

Isaiah 25:9 ט"ז:ה

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו וישוענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

קוינו — פי קוינו מלשון קוין

Ali, “esperamos (kivinu) por Ele” é interpretado da mesma maneira: por meio da Torá e das mitsvot — três linhas (Torá, serviço Divino e atos de bondade) —, atraímos D'us para baixo como linhas (kavin), e, por meio disso, a própria luz circundante, acima da linha, será revelada no Tempo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקו"ת קרח נה, א.

101

אמרו צדיק כי טוב

“Dizei do tsadic que é bom, pois comerão o fruto de suas ações.” O Alter Rebe interpreta: por meio do tsadic, o “bem” é atraído para baixo.

Isaiah 3:10 י"ג:ה

אמרו צדיק כי טוב כי יפרי מעלליהם יאכלו:

Dizei do justo que lhe irá bem, pois comerão o fruto de suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ג, י.

102

טוב ה' לכל

“D'us é bom para todos”: a bondade que o tsadic atrai para baixo, a mesma bondade com que o maamar começou (parágrafo 3).

Psalms 145:9 ט"ז:ה

טוב ה' לכל ורחמי על כל מעשיו:

D'us é bom para com todos, e Suas misericórdias se estendem sobre todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ט.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak